

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA, UNA DISCIPLINA FUNDADA POR MUJERES: REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA DEL PAPEL DE LAS MUJERES EN LA CONSOLIDACIÓN DE LA DISCIPLINA

DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION, A DISCIPLINE FOUNDED BY WOMEN: LITERATURE REVIEW OF THE ROLE OF WOMEN IN ITS CONSOLIDATION

Antonio-Jesús Tinedo-Rodríguez

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, Spain

Resumen

Una mirada histórica a cualquier campo del saber revela la ausencia de las voces de las mujeres. En el campo de la didáctica de lenguas es común pensar en los aportes de lingüistas como Krashen (1981, 1982, 1989), pero rara vez se menciona el papel crucial que jugaron maestras como Mary Brebner (McLelland, 2021). Por otro lado, la didáctica de las lenguas está estrechamente ligada a las necesidades sociales. En el siglo XXI la evolución tecnológica es una realidad que se ha traducido en la presencia de dispositivos informáticos en la rutina diaria, y, uno de los efectos más tangibles es el hecho de que las pantallas y los productos multimedia tengan una gran presencia en la sociedad. Filólogas, traductoras y docentes han encabezado desde el cambio del milenio un giro hacia la incorporación de estos recursos en el aula, al igual que lo hizo Mary Brebner en el *Reform Movement* cuando abogó por los métodos directos. Este estudio es una revisión bibliográfica que pretende poner de relieve el papel clave que han jugado las mujeres en la fundación y consolidación de la Traducción Audiovisual Didáctica como disciplina dentro de los estudios de Lingüística Aplicada. De la literatura revisada se destila que las mujeres han jugado un papel fundamental para que la Traducción Audiovisual Didáctica puesto que han hecho aportes relevantes y de impacto que han permitido que la disciplina goce de visibilidad y se haya consolidado en un lapso temporal breve.

Palabras clave: didáctica de lenguas, Traducción Audiovisual Didáctica, traducción, género

Abstract

A historical outlook at any field of knowledge reveals the absence of women's voices. In the field of language teaching, it is common to think of the contributions of linguists like Krashen (1981, 1982, 1989), but the crucial role played by teachers like Mary Brebner is rarely mentioned (McLelland, 2021). On the other hand, language teaching is closely linked to social needs. In the 21st century, the technological development is a reality that has resulted in the presence of ICT devices in our daily routine, being one of the most tangible effects the fact that screens and multimedia products have an increasing presence in the society. Female philologists, translators, and

teachers have led a turn toward the incorporation of these resources in the language classroom since the turn of the millennium, as Mary Brebner did during the Reform Movement when she advocated direct methods. This study is a literary review that aims at emphasising the key role that women have played in the founding and consolidation of Didactic Audiovisual Translation as a discipline within the field of Applied Linguistics. From the literature on the topic, we may infer that women have played a paramount role in Didactic Audiovisual Translation studies, since they have made relevant contributions with high impact that have provided the discipline with the visibility they did not have in the past.

Key Words: Language Teaching, Didactic Audiovisual Translation, Translation Studies, Gender Studies

1. UNA CUESTIÓN DE (IN)VISIBILIDAD

La historia en general está repleta de ausencias de voces de mujeres, a pesar de que ellas consiguieron grandes hitos artísticos, intelectuales y sociales. Desde la literatura hasta las ciencias físicas y desde las bellas artes hasta la biología resuenan los ecos del silencio impuesto a las mujeres. Este silencio encuentra sus raíces en una multiplicidad de violencias que van desde la apropiación masculina del trabajo femenino hasta las propias barreras que la sociedad patriarcal imponía a las mujeres impidiendo que desarrollasen su talento y su creatividad. A pesar de ello, muchas mujeres a lo largo de la historia consiguieron salvar estos complejos obstáculos, desafiar a la sociedad y hacer públicos sus trabajos, lo que suponía una tarea hercúlea pues debían vencer a la sumisión en su propio hogar y a las violencias sociales a las que la esfera pública las sometía. En ese sentido, Walby (1990) distingue entre patriarcado privado y público. El patriarcado privado está relacionado con el confinamiento doméstico de las mujeres que supone un eje clave para favorecer la imposibilidad de que las mujeres formen parte de la vida pública. Asimismo, el patriarcado público tiene un carácter más sutil, pero se refleja en la desigualdad de oportunidades que las mujeres tienen en esferas públicas como el mercado laboral, la representación política o el poder adquisitivo. El concepto de interseccionalidad (Crenshaw, 2012) se torna así fundamental para el análisis de las violencias y desigualdades que confluyen, y para el estudio de sus consecuencias.

En lo que respecta a la ciencia, se suele afirmar que la ciencia se hace porque se cabalga a hombros de gigantes. Y, efectivamente, los aportes pasados son la esencia de la investigación del presente y los cimientos de las investigaciones del futuro. No obstante, lo más probable es que al pensar en personas que hicieron grandes aportes a las ciencias físicas, en el marco del imaginario colectivo, se vengan a la mente nombres como Isaac Newton, Albert Einstein, Michael Faraday, Ernest Rutherford, Niels Bohr o James Clerk Maxwell, en lugar de nombres como Marie Curie, Lise Meitner, Maria Goeppert-Mayer, Ruby Payne Scott, Rosalind Franklin o Vera Rubin. Por ello, Virginia Woolf (1929) en su ensayo *A Room of One's Own* clarificaba un matiz que es aplicable al análisis del género de los hombros sobre los que cabalga la ciencia, puesto que la autora afirma que “las mujeres han servido todos estos siglos como *gafas* que poseen la magia y el *delicioso poder* de reflejar la figura de un hombre al doble de su tamaño natural” (p. 110). Esta cita tiene matices interesantes, puesto que en esta traducción se debe atender a los matices de la semántica y de la cognición, hallándose la clave en el verbo “to serve”. Esta cita se extrae de un ensayo en el que la autora, entre otros aspectos, hace una sórdida crítica a la desigualdad de oportunidades que sufren las mujeres en lo que concierne al acceso a estudios superiores. Es decir, la interpretación más plausible de esta cita es que se han utilizado los diferentes mecanismos

patriarcales para invisibilizar y boicotear la actividad y la presencia de las mujeres como creadoras de conocimiento en la esfera pública, y que esto ha servido para que en el imaginario colectivo se conciba a los hombres como esos gigantes sobre cuyos hombros reposan los grandes aportes que han hecho que la humanidad avance.

Recuperando el concepto de interseccionalidad, las mujeres que se han dedicado o se dedican a las Ciencias Sociales, Artes y Humanidades tienen otro eje discriminatorio clave, puesto que este tipo de investigación en el marco del imaginario colectivo se sigue considerando de segundo nivel. Hay que reflexionar si este hecho está relacionado con que en estos campos del saber la mayoría de las personas que se dedican a la investigación son mujeres, y cabría aquí plantearse la cuestión de hasta qué punto la sutileza del patriarcado público está ejerciendo sus mecanismos de forma cuasi invisible. A pesar de ello, cuando se piensa en grandes humanistas que, por ejemplo, se han dedicado a la traducción rápidamente vienen a la mente nombres como San Jerónimo, Maimónides, Roger Bacon, William Caxton, Juan Luis Vives, Étienne Dolet, John Dryden, Goethe, Friedrich Schleiermacher, Percy Bysshe Shelley, Walter Benjamin, Rudolf Pannwitz o José Ortega y Gasset. Algo similar ocurre en didáctica de lenguas, con autores como Rod Ellis (2003), Stephen Krashen (1982), David Nunan (1991), Jeremy Harmer (2015) o Robert Dekeyser (1998). Hay un nexo común en todos los autores citados previamente, todos son hombres.

En su introducción a la teoría literaria, Peter Barry (2002) desgrana una serie de ejes básicos para hacer un análisis feminista de una obra literaria, siendo la reformulación del canon y la visibilización de las obras producidas por mujeres dos pilares fundamentales. Belén Agulló-García y Carla Botella-Tejera (2021) se percatan de que esta invisibilización de las mujeres sigue presente y que en plenos albores del siglo XXI la labor investigadora y profesional de las mujeres sigue sometida a barreras, obstáculos y violencias. En una acción subversiva deciden iniciar una colección de monografías bajo el título de *Mujeres en la Traducción Audiovisual*. Cada año editan un volumen en el que recogen los aportes de mujeres que se dedican a la Traducción Audiovisual tanto el mundo académico como en el mundo profesional. Este estudio se nutre de esa esencia rupturista de la obra de Belén Agulló-García y Carla Botella-Tejera (2021) y pretende dar visibilidad a las mujeres que han fundado una nueva disciplina que vive en la frontera de los Estudios de Traducción y la Lingüística Aplicada, la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD). De esta forma se pretende combatir la falta de visibilidad que de forma sistemática han sufrido pedagogas, filólogas y traductoras a lo largo de la historia.

2. LA TAD, UNA DISCIPLINA FUNDADA POR MUJERES

La TAD es una disciplina científica de naturaleza transdisciplinar que se enmarca en la lingüística aplicada cuyo *locus* se encuentra en la intersección de la pedagogía, la filología, la traducción, la didáctica, la informática y la psicología. La naturaleza de la TAD es empírica y su objetivo principal es explorar el impacto que tiene la inclusión de tareas de traducción audiovisual en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2/LE. De hecho, la TAD se nutre de las modalidades clásicas de TAV siendo sus modalidades: subtítulo didáctico (Lertola, 2013a, 2013b, 2016a; Talaván, 2011; Talaván, 2013a; Talaván & Rodríguez-Arancón, 2014a), voces superpuestas didácticas (M. Ogea-Pozo, 2022; Talaván, 2021; Talaván & Rodríguez-Arancón, 2018), doblaje didáctico (Herrero et al., 2017; Sánchez-Requena, 2016, 2018), audiodescripción didáctica (Ibáñez & Vermeulen, 2013; Navarrete, 2021, 2022;

M. del M. Ogea-Pozo, 2022b, 2022a; Vermeulen & Moreno, 2017) y subtítulo para personas sordas didáctico (Bolaños García-Escribano & Ogea-Pozo, 2023; A.-J. Tinedo-Rodríguez & Frumuselu, 2023). Atendiendo a Talaván y Lertola (2022), las tareas TAD suelen presentarse en secuencias de una misma modalidad o en secuencias de modalidades combinadas. Estas secuencias se componen de sesiones (*lesson plans*) que giran en torno a un vídeo. El alumnado tendrá que llevar a cabo la traducción de este vídeo en función de la combinación lingüística (interlingüística, intralingüística o intersemiótica) y de la modalidad de TAD fijadas en la sesión. En cualquier caso, las autoras fijan una estructura para cada sesión de la secuencia que consta de cuatro secciones:

A) Introducción o *warm-up*: esta fase de la sesión tiene un carácter preparatorio y su objetivo principal es proporcionar los elementos lingüísticos y culturales que faciliten el desarrollo de la tarea de traducción audiovisual. En TAD esta fase se puede considerar el equivalente a la fase de documentación, aunque esta afirmación precisa matices. La TAD está dirigida a alumnado de lenguas, aunque por su propia naturaleza, es de gran utilidad para alumnado que cursa grados en Traducción e Interpretación. En este caso, se facilita al alumnado la documentación a través de actividades y ejercicios dirigidos a facilitar la comprensión y el contexto del vídeo elegido. Una tarea de comprensión lectora relacionada con el tema del vídeo o la propuesta de búsqueda de términos concretos pueden ser ejercicios interesantes para esta fase que debe tener como máximo una extensión temporal de 10 minutos.

B) Visionado o *video viewing*: tras la fase inicial se espera que el alumnado haya adquirido los conocimientos necesarios para comprender el vídeo. La comprensión del texto fuente es un eje clave para la traducción. Para ello se deben plantear un conjunto de preguntas que aseguren un visionado activo y crítico del vídeo. Es recomendable que estas preguntas sean de opción múltiple para que el alumnado pueda tener *feedback* automático.

C) Tarea TAD o *DAT-Task*: es la tarea principal y consiste en la traducción audiovisual didáctica en la combinación lingüística y modalidad elegidas de un fragmento de 1 minuto del vídeo seleccionado. Desde el punto de vista pedagógico es crucial que al planificar las actividades y ejercicios que componen la sesión, estos sean armónicos con un objetivo didáctico. Es por este motivo por el que tanto la combinación lingüística, como la modalidad seleccionada y el vídeo han de guardar coherencia con dicho objetivo y que esta tarea en particular, y la sesión en general, estén planificadas para desarrollar una o varias competencias que estén ligadas al objetivo didáctico establecido. Por otro lado, en esta sección de la sesión se aprecia claramente la diferencia de la TAD con la TAV. Las tareas TAD no tienen unos protocolos tan estrictos como lo tendrían los encargos de TAV, ya que el fin último es que el alumnado trabaje con la lengua en entornos virtuales y multimodales. En el caso de las modalidades de relocalización (*revoicing*) la tarea TAD difiere radicalmente con la TAV. El traductor audiovisual simplemente debe llevar a cabo la labor de traducción. El ajuste es tarea del ajustador y en el estudio de grabación es donde el equipo técnico junto a actrices y actores graban esta nueva pista. En la TAD es el alumnado quien debe traducir, ajustar y grabarse, siendo el producto de esta tarea un vídeo relocalizado en función de las instrucciones indicadas. Este hecho no es fortuito, sino que tiene un fin didáctico claro que es trabajar las competencias lingüísticas de una forma integrada.

D) Tarea de consolidación o *Post-DAT Task*: es una tarea que tiene como objetivo afianzar lo aprendido mediante una tarea de producción. En el caso de las modalidades de *didactic captioning* (subtitulado didáctico y subtitulado didáctico para personas sordas) se recomienda plantear una tarea de producción oral, mientras que en el caso de tareas de relocución didáctica (*didactic revoicing*) como voces superpuestas didácticas, doblaje didáctico o audiodescripción didáctica lo recomendable es solicitar al alumnado una tarea de producción escrita con el fin de caminar hacia un equilibrio en el desarrollo de las destrezas lingüísticas.

Este enfoque metodológico para el diseño de tareas TAD propuesto por Talaván y Lertola (2022) aporta un alto grado de sistematicidad a las intervenciones basadas en TAD. Este diseño, que es un eje clave para la fundación de la TAD como disciplina, no es fruto del azar, sino que es fruto de la reflexión de las autoras tras años de experiencia y numerosos estudios realizados a lo largo del tiempo en contextos diversos. Como disciplina que vive en la frontera de las Ciencias Sociales y las Artes y las Humanidades, la investigación en TAD tiene virtudes y limitaciones. Las limitaciones principalmente están ligadas al tamaño de la muestra de las intervenciones. Pero en este caso la limitación se torna en virtud porque la investigación en TAD se puede describir como un mosaico infinito en el que cada contribución aporta nitidez a la vez que genera nuevos horizontes por explorar. La etimología del término mosaico está ligada a la mitología puesto que guarda relación con las musas. Desde una perspectiva de género este término puede ser controvertido puesto que la mitología griega concibe a las musas como inspiradoras de las artes, pero no como creadoras de arte. Si bien es cierto que las investigadoras de la TAD pueden considerarse musas por inspirar y dar lugar a una producción científica cada vez mayor que añade piezas al mosaico, lo que es necesario subrayar es que son creadoras y generadoras del conocimiento.

3. LAS MUJERES EN TAD: UNA MIRADA HISTÓRICA EN CLAVE FEMINISTA

La TAD es una disciplina científica cuyos orígenes se remontan a la década de los 80 del siglo XX. El estudio de Vanderplank (1988) titulado *Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching* es probablemente una de las semillas iniciales en lo que concierne al uso de la traducción audiovisual en el aula de lenguas, aunque su propuesta consiste en un uso pasivo del subtitulado en el que los subtítulos sirven como ayuda para facilitar la comprensión oral del texto en la L2/LE. Sin embargo, los orígenes de la TAD como tarea activa se encuentran en las contribuciones de Díaz Cintas (1995; 1997) que proporcionan un marco inicial sobre la forma en la que el subtitulado puede explotarse en el aula de idiomas. El rápido desarrollo tecnológico que tiene lugar en la primera, segunda y tercera décadas del siglo XX tiene como consecuencia la incorporación del resto de modalidades de TAD que se mencionaron anteriormente. En el estudio empírico de estas modalidades y en el aporte de sistematicidad a las intervenciones educativas basadas en TAD las mujeres han tenido un papel fundamental. El objetivo de esta sección es analizar la obra de estas científicas que han conseguido fundar una disciplina en el seno de una sociedad en la que esta tarea supone todo un reto especialmente para las mujeres, por el hecho de ser mujeres y por el hecho de hacer ciencia en Ciencias Sociales, Artes y Humanidades. Tomando como base que el grupo TRADIT¹ es el principal grupo de investigación

¹ El grupo TRADIT (<https://tradit.uned.es/>) es un grupo de investigación de la Universidad Nacional de Educación a Distancia coordinado por la Dra. Noa Talaván Zanón. Las líneas de investigación de este grupo son la TAV, la

español que investiga sobre TAD, se analizará la producción científica de sus componentes. Se presentan a continuación de forma sucinta algunos datos biográficos de interés junto a parte de su producción científica. No se pretende así una revisión exhaustiva, sino que el objetivo es dar una visión general del papel relevante que han tenido las mujeres en la fundación y consolidación de la TAD como disciplina.

3.1 Noa Talaván

Noa Talaván Zanón se formó como bailarina, filóloga, traductora e intérprete, y profesionalmente se dedica a la investigación y docencia universitarias. Actualmente desempeña su labor en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). La riqueza, el rigor, la abundancia y el impacto de su producción científica sobre la TAD la convierten en una de las fundadoras principales de esta disciplina junto a la investigadora italiana Jennifer Lertola y a la investigadora griega Stavroula Sokoli. Talaván es también fundadora y coordinadora del Grupo de Innovación Docente ARENA (Accesibilidad, tRaducción audiovisual y aprEndizaje de leNguAs) y del Grupo de Investigación Tradit, grupos referentes en TAD. Además, ha sido Investigadora Principal del Proyecto I+D+i TRADILEX. TRADILEX se puede considerar como uno de los proyectos más ambiciosos en el campo de la TAD puesto que se ha medido de forma empírica el impacto de la TAD en centros de lenguas modernas de universidades españolas con una muestra lo suficientemente representativa por primera vez. Además, en el marco de este proyecto, se han conseguido numerosos avances como la creación de una plataforma propia en abierto que permitirá al alumnado y al profesorado usar de forma gratuita las 60 sesiones TAD que también se han diseñado en el marco del proyecto. Asimismo, a pesar de las circunstancias sanitarias adversas mundiales que se dieron en 2020, año en el que comenzó el proyecto, la internacionalización de la investigación ha sido significativa en el nivel europeo. Talaván comienza su tesis doctoral en 2005 bajo la dirección conjunta de la Dra. Elena Bárcena Madera y del Dr. Jorge Díaz Cintas. Solo al año de comenzar su tesis doctoral, Talaván (2006a, 2006b) ya cuenta con publicaciones sobre cómo usar el subtítulo didáctico para la enseñanza de lenguas y para la enseñanza de lenguajes para fines específicos. Al finalizar su tesis doctoral, Talaván (2013b) publica un volumen monográfico titulado *La subtítulo en el aprendizaje de lenguas extranjeras* que es un referente necesario para todas aquellas personas que se quieran adentrar en la disciplina. En esta segunda etapa que abarca la segunda década del siglo XX, la académica se consolida a la vez que consolida la disciplina por la que apuesta firmemente. El desarrollo tecnológico permite incorporar las modalidades de relocutado a la arena pedagógica de una forma más sencilla y esto es un aspecto clave cuya consecuencia es la proliferación de investigaciones que van aportando cada vez más nitidez al mosaico de la TAD. La colaboración de Noa Talaván y Pilar Rodríguez Arancón (2014b) materializada en el artículo titulado *The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool* es de gran interés tanto para aprendices de lenguas como para estudiantado de

TAD, y la accesibilidad en los medios. En el seno de este grupo se ha desarrollado el Proyecto I+D+i TRADILEX (www.tradilex.es) que estudia el potencial didáctico la TAV en el aprendizaje de lenguas. Este grupo colabora con los grupos de investigación DL2 (Digital Language Learning) de la Universitat d'Alacant, con el Centre for Translation Studies de University College London, y con el grupo de investigación Oriens (HUM-940) de la Universidad de Córdoba. También ha establecido colaboraciones con el Grupo de Innovación Docente ARENA (GID 2016-33) de la UNED, y con el grupo docente 169 de la Universidad de Córdoba ligado al proyecto TradAV.

Traducción e Interpretación puesto que las autoras demuestran de forma empírica cómo el subtítulo interlingüístico inverso en entornos colaborativos y en línea mejora tanto la producción escrita como las destrezas traductológicas con una muestra de 20 participantes. Las autoras vuelven a colaborar en 2018 para indagar sobre las voces superpuestas didácticas. Talaván y Rodríguez Arancón (2018) hacen un hallazgo significativo relacionado con el impacto de las voces superpuestas didácticas en la producción oral, concluyendo que esta modalidad está asociada a una mejora de dicha competencia. Un avance de calado es el uso de la TAD en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE). En este sentido, Calduch y Talaván (2017) implementaron un estudio basado en AD didáctica con el fin de abordar el léxico, la sintaxis y la riqueza estilística. Asimismo, Talaván et al. (2016) hacen un aporte más que relevante, puesto que el monográfico *Traducción y accesibilidad audiovisual* es un referente en los estudios de TAV y accesibilidad en los medios. De igual modo, son reseñables los hallazgos de Talaván, Lertola e Ibáñez (2022) en lo relativo a ACAD. Las autoras probaron una secuencia combinada de AD y SpS didácticos, y demostraron de forma empírica que esta combinación mejoraba la producción oral y escrita, y las competencias de traducción. Talaván, en su proyecto I+D+i TRADILEX ha conseguido demostrar empíricamente que la combinación de las 5 modalidades principales de TAD facilitan una mejora integrada tanto de las macrocompetencias lingüísticas, como de competencias transversales (uso de tecnologías, interculturalidad, etc.), en una muestra de 566 sujetos (Fernández-Costales, Talaván, & Jesús, 2023). Estos datos ya contaban con la validación de un pilotaje previo en el que se validaron los diferentes materiales e instrumentos (Talaván & Rodríguez-Arancón, 2023). Asimismo, ha profundizado en las posibilidades de la TAD en otros ámbitos, como la intersección de la TAD y la logopedia (Fernández-Costales, Talaván, & Tinedo-Rodríguez, 2023). También ha trazado un panorama actual de gran interés sobre las posibilidades didácticas de la TAD más allá de la enseñanza de lenguas, centrándose en la enseñanza de valores y en la Educación Inclusiva (Talaván & Tinedo-Rodríguez, 2023).

A modo de conclusión, por limitaciones de espacio no se ofrece una revisión exhaustiva de toda la producción de Noa Talaván, pero sí que se pretende dar una visión general sobre el papel que ha jugado la investigadora en la consolidación de una nueva disciplina de gran impacto para la sociedad.

3.2 Jennifer Lertola

Jennifer Lertola es una investigadora que se licenció en filologías inglesa e hispánica (*Università degli Studi di Genova*), y posteriormente cursó estudios de doctorado en la *National University of Ireland Galway* (NUIG). Además, ha cursado varios másteres entre los que cabe destacar el Máster en Enseñanza del Italiano como Lengua Extranjera (DITALS) de la *Università per Stranieri di Siena*. Su tesis doctoral se centró en el subtítulo didáctico y su efecto en la adquisición de vocabulario. Como se ha podido observar en la sección anterior, Lertola y Talaván colaboran asiduamente en investigaciones y proyectos. En este sentido, Talaván y Lertola (2016) llevaron a cabo una investigación de gran interés sobre audiodescripción didáctica en la que demostraron el potencial que tiene esta modalidad de TAD para el desarrollo de la producción oral. Además de en la enseñanza del inglés, Lertola pone el foco en otras lenguas. En el caso de la lengua italiana, McLoughlin y Lertola (2015) hacen una propuesta didáctica que tiene como objetivo integrar la plataforma ClipFlair en el aula de inglés. Es destacable el hecho de que esta propuesta estuviera pensada para entornos en línea, híbridos

y presenciales, puesto que en el momento en el que se publicó los entornos en línea no eran los más habituales en la enseñanza de lenguas.

Lertola (2012, 2013a, 2019) ha estudiado profundamente el papel de la TAD en la adquisición del léxico. Además, ha sido pionera en el estudio de la modalidad de comentario libre didáctico o didactic *free commentary* (Lertola, 2021). Aunque, la mayoría de los estudios se centran en la enseñanza del inglés, Lertola (2016a, 2016b) ha puesto el foco en la lengua italiana. En este ámbito, ha investigado junto con otras científicas italianas como Borghetti y Mariotti. Borghetti y Lertola (2014) publicaron un estudio de caso sobre el desarrollo de la interculturalidad en el seno de una propuesta basada en TAD, mientras que Lertola y Mariotti (2017) exploraron el desarrollo de la pragmática en una secuencia combinada de subtítulo didáctico y doblaje didáctico. En esta línea de investigación también se centraron Incalcaterra McLoughlin y Lertola (2016), quienes también indagaron sobre cómo podría integrarse la TAD en el currículo de lenguas extranjeras (Incalcaterra McLoughlin & Lertola, 2014).

Además, ha explorado el papel que ha tenido la traducción en la enseñanza de lenguas, profundizando en cómo tanto la propia traducción como la Traducción Audiovisual (TAV) guardan relación con el aprendizaje de lenguas extranjeras (Lertola, 2018).

Una de las vías más recientes y que tiene un gran potencial social e investigador es la iniciada por Lertola y Talaván (2022) en lo que concierne a la formación del profesorado para que puedan aplicar la TAD en sus aulas. Asimismo, Talaván y Lertola (2022) jugaron un papel clave en lo relativo al asentamiento de las bases de la TAD con una propuesta metodológica completa y rigurosa basada en estudios y proyectos anteriores en los que ambas investigadoras habían participado, forjando un vínculo académico sólido, pero también un fuerte vínculo de amistad, tal y como declaran ambas investigadoras.

3.3 Stavroula Sokoli

Stavroula Sokoli, al igual que Lertola y Talaván, puede considerarse como una de las científicas pioneras y fundadoras de la TAD. Sokoli es docente de TAV en el *Computer Technology Institute*, y además imparte clases de ELE en la *Hellenic Open University*. Sokoli juegan un papel muy importante en la historia de la TAD puesto que ha sido promotora y coordinadora de proyectos como LeViS (*Learning Via Subtitling*) y ClipFlair. Además de impartir docencia sobre las áreas en las que es experta en diferentes universidades del mundo, Sokoli combina su faceta académica con una sólida trayectoria como traductora *freelance*. En la producción científica de Sokoli se pueden encontrar publicaciones de gran interés en las que se describen los proyectos que ha liderado. En el caso de LeViS (Romero et al., 2011; Sokoli, 2006), la autora expone de forma rigurosa y clara cuáles son los principios de la plataforma que en 2006 permitía usar el subtítulo como recurso didáctico. Otro estudio de gran interés es el que Sokoli (2018) publicó sobre las posibilidades que ofrecían las actividades audiovisuales e interactivas en el aprendizaje de lenguas.

3.4 María Bobadilla Pérez

María Bobadilla Pérez es docente e investigadora en la *Universidade da Coruña*. Las materias que imparte están relacionadas con la didáctica de segundas lenguas y con la educación pluri/bilingüe. Se licenció en filología inglesa en la *Universidade da Coruña* y obtuvo un máster en la *State University of*

New York. Fue en esa misma universidad neoyorquina en la que completó sus estudios de doctorado. Bobadilla cuenta con una sólida producción científica en bilingüismo y enseñanza de lenguas (Bobadilla-Pérez & Pereira Balado, 2020; Bobadilla-Pérez & Viñas, 2019; Couto-Cantero & Bobadilla, 2018; Couto-Cantero & Bobadilla-Pérez, 2018). En lo que concierne a la TAD, es reseñable la forma en la que la Bobadilla-Pérez y Carballo de Santiago (2022) abordan un terreno novedoso, que es el uso de la TAD en enseñanza secundaria. La autora y el autor exploran propuestas didácticas que permitan materializar el uso de la TAD en esta etapa educativa, y para ello analizan cada una de las cinco modalidades más estudiadas en la TAD. Otro estudio de gran relevancia en el que participa Bobadilla-Pérez es el titulado *Multimodalities in Didactic Audiovisual Translation: A Teachers' Perspective* (Sánchez-Requena et al., 2022). Esta investigación se enmarca en el Proyecto I+D+i TRADILEX y demuestra la percepción positiva que tiene el profesorado de lenguas de los centros de idiomas universitarios sobre el uso de la TAD como recurso complementario al curso regular que imparten.

3.5 Carla Botella Tejera

Carla Botella Tejera es investigadora y docente en la *Universitat d'Alacant* (UA). Asimismo, es traductora e intérprete jurada, y cuenta con una amplia trayectoria profesional en traducción. Dirigió los programas *Language in Context* y *Language and Culture* en el CIEE (Consejo de Intercambio Educativo con el Extranjero) de Alicante. La investigadora cuenta con estudios de gran impacto en intertextualidad (Botella Tejera, 2017; Botella Tejera & Méndez González, 2020; Tejera & Celades, 2019; Tejera & González, 2020), siendo un referente nacional e internacional en este ámbito. También ha llevado cabo estudios de gran interés sobre didáctica de la traducción (Botella Tejera, 2022), en los que ha indagado en cómo se puede motivar al alumnado de traducción literaria. Igualmente, es coeditora de los monográficos *Mujeres en la Traducción Audiovisual* que inspiran directamente este capítulo. La esencia de esta colección de monográficos (Agulló García & Botella Tejera, 2021; Botella Tejera & Agulló-García, 2022) es la de visibilizar la labor de mujeres traductoras procedentes tanto del mundo académico como del mundo profesional. Además de lo anteriormente expuesto, Botella codirige el Aula de Cine y Audiovisual, en la que se presta especial atención a la accesibilidad de la cultura audiovisual. En lo que concierne a TAD, Botella ha coordinado junto con Ogea y Talaván un curso de subtítulo didáctico para sordos titulado Tradisub. Este curso ha contado con una gran aceptación por parte del alumnado y de él se derivarán pronto publicaciones de impacto internacional.

3.6 Paula Buil Beltrán

Paula Buil Beltrán es investigadora en la Universidad de Zaragoza, donde se formó como filóloga especializándose como traductora a través de un máster. Buil investiga la relación de la TAD con los lenguajes especializados. Actualmente, compagina su labor docente e investigadora con la redacción de su tesis *Analysis of didactic audiovisual translation in ESP with special focus on oral skills*, dirigida por la doctora Pilar González Vera.

3.7 María del Pilar Canales Hernández

María del Pilar Canales Hernández es profesora asociada del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas en la UNED. Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca y máster en las Tecnologías de la Información y la Comunicación por la UNED. Imparte docencia en

asignaturas de lingüística general, y en Inglés para Fines Específicos en el Grado en Psicología. La investigadora es también docente de inglés en Escuelas Oficiales de Idiomas, en las que ha participado en diversos proyectos relacionados con las tecnologías educativas y sus aplicaciones para la enseñanza de lenguas. En sus estudios de máster, bajo la dirección de Talaván, se inició en la TAV, y actualmente está trabajando en la redacción de una tesis sobre el papel de la mediación en la TAD. En este sentido, Canales (2022) hizo una aportación muy completa y relevante en lo que respecta a la mediación en su publicación *Análisis descriptivo de la mediación lingüística: revisión actualizada del cuarto modo de comunicación*.

3.8 María Pilar Couto Cantero

María Pilar Couto Cantero es docente e investigadora en la *Universidade da Coruña*. Cuenta con una sólida y amplia carrera docente e investigadora, que la ha llevado a liderar el grupo DILEC (Grupo de Investigación en Lenguas y Culturas). Se licenció en Filología Inglesa y en Filología Hispánica, y completó su tesis doctoral sobre las relaciones entre el texto literario y el texto fílmico en el año 2001. Couto ha hecho numerosos aportes con impacto en lo que concierne a CLIL (Couto-Cantero & Ellison, 2022), a la transpodidáctica (Couto Cantero, 2014) y a la enseñanza de lenguas extranjeras (Couto-Cantero, 2018; Fraga Castrillón & Couto-Cantero, 2021). En lo relativo a la TAD, ha hecho un aporte de gran interés ya que ha diseñado junto con Sabaté-Carrové y Gómez Pérez una serie de instrumentos que han sido esenciales para validar la eficacia de las intervenciones basadas en TAD (Couto-Cantero et al., 2021). Además, ha llevado a cabo una validación empírica del instrumento anteriormente mencionado (Couto-Cantero et al., 2022) en una intervención basada en audiodescripción didáctica. Asimismo, la autora también ha trabajado el subtítulo para sordos didáctico (Couto-Cantero, Fraga-Castrillón & Trovato, 2023).

3.9 Anca Daniela Frumuselu

Anca Frumuselu es investigadora y docente en la Universitat de Lleida. Se licenció en Filología Inglesa y Rumana en la Universitatea de Vest din Timișoara (Rumanía). Además, cursó un programa de doctorado internacional de naturaleza dual en Ciencias de la Educación (Universidad de Amberes) y en Filología (*Universitat Rovira i Virgili*). Frumuselu tiene una producción científica rica y abundante en TAD. Profundizó en el potencial de las series para enseñar el lenguaje coloquial en lengua inglesa (Frumuselu et al., 2015) o las implicaciones de la Teoría de la Carga Cognitiva en el aprendizaje de lenguas usando el subtítulo como apoyo (Frumuselu, 2018). Actualmente, la autora ha iniciado una línea de investigación centrada en la ACAD, centrándose en las posibilidades didácticas del subtítulo para personas sordas (A.-J. Tinedo-Rodríguez & Frumuselu, 2023).

3.10 María del Carmen Gómez Pérez

Carmen Gómez Pérez es docente e investigadora en la Universidad Complutense de Madrid. Se formó como germanista en la Universidad de Salamanca y como traductora audiovisual en el ISTRAD. Gómez Pérez ha hecho aportes muy relevantes a la TAD, como la colaboración en el diseño de los tests de destrezas integradas que se aplicaron en el proyecto TRADILEX (Couto-Cantero et al., 2021). Asimismo, es necesario poner en relieve la labor que ha realizado llevando a la TAD a la enseñanza de

la lengua alemana (Gómez Pérez, 2007; Gómez Pérez & Roales Ruiz, 2011). Además, la autora también cuenta con un gran abanico de publicaciones sobre estudios científicos de TAV (Gómez Pérez, 2018).

3.11 Pilar González Vera

Pilar González Vera es investigadora y docente en la Universidad de Zaragoza. Se formó como filóloga en las universidades de Lancashire Central y Zaragoza, siendo esta última universidad en la que se doctoró con una tesis sobre el humor en las producciones audiovisuales de DreamWorks. González-Vera tiene una rica y prolífica producción científica en lo que concierne al uso de la TAD en el aula de idiomas para la enseñanza de lenguajes para fines específicos. Una de sus publicaciones más recientes es *Building Bridges between audiovisual translation and English for Specific Purposes* (Gonzalez-Vera, 2021) en la que la autora se centra en la combinación de la TAD con ESP. Por otro lado, profundiza en el uso de la TAD en contextos de enseñanza de inglés a ingenieros/as y arquitectos/as (Gonzalez-Vera, 2022). Un estudio reciente de corte puramente empírico demuestra el potencial del subtítulo didáctico en contextos de ESP (González-Vera, 2022).

3.12 Carolina Gonzalo Llera

Carolina Gonzalo Llera se doctoró en Lingüística Hispánica Aplicada por la Universidad Complutense de Madrid y además curso un máster en Lingüística Hispánica aplicada por la *Western Michigan University*. Actualmente es docente e investigadora en la Universidad de Nebrija. Gonzalo, entre sus numerosas publicaciones, ha llevado a cabo un interesante estudio sobre audiodescripción didáctica junto a Cristina Plaza Lara en el que las autoras demuestran la efectividad de esta modalidad de TAD (Plaza Lara & Gonzalo Llera, 2022a).

3.13 Ana María Hornero Corisco

Ana Hornero es profesora e investigadora en la Universidad de Zaragoza. Ha investigado sobre lingüística histórica, aunque actualmente su línea principal de investigación es el uso pedagógico de la TAV en el aprendizaje de lenguas. En la última década se ha centrado en el desarrollo de las destrezas orales (Plo et al., 2014), aunque en el campo de la TAD publicó una interesante propuesta junto con González-Vera que versa sobre los usos de la TAD para facilitar la evaluación del alumnado con problemas auditivos (Hornero Corisco & Pilar González-Vera, 2020). Esta propuesta muestra el potencial de la TAD, no solo en la didáctica de lenguas en particular, sino en la pedagogía en general.

3.14 Paula Igareda González

Paula Igareda es traductora audiovisual profesional, docente e investigadora. Obtuvo la licenciatura en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca y se doctoró en el ámbito de la TAV en la Universitat Pompeu Fabra. Cuenta con múltiples investigaciones sobre TAV (Igareda & Matamala, 2011, 2012), y también sobre TAD (Sánchez-Requena et al., 2022). Además de su labor docente e investigadora, Igareda tiene una visión especialmente social de la traducción y ha usado sus conocimientos en diferentes voluntariados para ayudar a personas en riesgo de exclusión social.

3.15 Marga Navarrete

Marga Navarrete es investigadora y docente en *University College London (UCL)*. Se doctoró en la UNED y su tesis está adscrita al Proyecto I+D+i TRADILEX. Navarrete se ha centrado en la audiodescripción didáctica, con numerosos artículos y capítulos publicados sobre el potencial de esta modalidad. Recientemente, ha publicado sobre el enfoque orientado a la acción aplicado a la AD didáctica (Bolaños-García-Escribano & Navarrete, 2022; Navarrete & Bolaños García-Escribano, 2022), sobre el uso de la AD en la didáctica de lenguas (Navarrete, 2018), el desarrollo de la oralidad mediante la AD (Navarrete, 2021) y la AD como actividad mediadora en el aula de lenguas (Navarrete, 2022).

3.16 María del Mar Ogea Pozo

María del Mar Ogea Pozo es traductora audiovisual, docente e investigadora en la Universidad de Córdoba. La académica cuenta con una prolífica y dilatada carrera tanto profesional como investigadora. Aunque recientemente se ha centrado en la ACAD, especialmente en la AD didáctica (M. del M. Ogea-Pozo, 2022b, 2022a), también ha explorado el potencial de la TAD para la enseñanza de contenidos (A. J. Tinedo-Rodríguez & Ogea-Pozo, 2023) y el papel de los lenguajes especializados en la TAV (Ogea, 2019, 2020, 2021b). Además, es la directora del portal TradAV (Ogea, 2021a) y la directora de la prestigiosa revista *Transletters: International Journal of Translation and Interpreting*. Ha editado volúmenes de reconocido prestigio en el ámbito de la TAV (M. Ogea-Pozo, 2020) y ha publicado un monográfico de impacto sobre el subtítulo del género documental (M. Ogea-Pozo, 2018) en el que sienta las bases de la simbiosis entre la TAV y la Traducción Especializada.

Ha sido ponente plenaria en el encuentro anual del grupo ARENA (edición 2022), y, además, también impartió una conferencia plenaria en el I Seminario sobre Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa que se celebró en el Centro Asociado de la UNED de Córdoba. Ogea Pozo ha desempeñado un papel crucial puesto que ha sido pionera en implementar con éxito cursos de TAD en modalidad híbrida junto con Azahara Veroz, Noa Talaván y Carla Botella. Los cursos que han implementado las autoras previamente mencionadas se han centrado en ACAD y han tenido excelentes resultados que se publicarán próximamente en revistas de impacto.

3.17 Cristina Plaza

Cristina Plaza es docente, investigadora y traductora profesional. Su perfil es de lengua alemana. Sus líneas de investigación principales son la didáctica de la traducción, las tecnologías educativas y la enseñanza de lenguas para traductoras/es en formación. La académica cuenta con numerosas publicaciones sobre formación y desarrollo de competencias traductológicas (Lara, 2016; Plaza-Lara, 2021) o el papel de la posesición (Plaza-Lara, 2020). En lo que concierne a la TAD, se ha centrado en la AD didáctica (Plaza Lara & Gonzalo Llera, 2022b) y el subtítulo didáctico (Plaza Lara & Fernández Costales, 2022).

3.18 Pilar Rodríguez Arancón

Pilar Rodríguez es investigadora y docente en la UNED. Es directora del Centro Universitario de Idiomas de la UNED desde 2020, conocido como Idiomas UNED y se ha centrado en el estudio de la TAD y la interculturalidad. La autora cuenta con numerosas publicaciones de impacto y ha colaborado

asiduamente con Noa Talaván en el estudio del subtítulo inverso en entornos en línea y colaborativos (Talaván & Rodríguez-Arancón, 2014b), y en el estudio de las voces superpuestas didácticas (Talaván & Rodríguez-Arancón, 2018). También ha explorado el potencial del subtítulo para alumnado matriculado en asignaturas de lengua inglesa del grado de Turismo (Ávila-Cabrera & Rodríguez-Arancón, 2021) verificando que esta modalidad de TAD es de gran utilidad para el desarrollo de la producción escrita. Además, es experta en bilingüismo y ha participado como ponente en el curso *Diseño de tareas basadas en Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) y Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) para cursos bilingües o impartidos en lenguas extranjeras en el Espacio Europeo de Educación Superior* del Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED), siendo una de las mujeres pioneras, junto con María Elena Gómez Parra (2018) en explorar el potencial de la simbiosis de la TAD con el enfoque AICLE. Este curso fue dirigido por Noa Talaván y Jennifer Lertola, y es de gran relevancia porque es el primer curso en el que se forma a profesorado universitario en la combinación de EMI, AICLE y la TAD. Uno de los aportes más relevantes de la autora es su monográfico *How to Develop and Evaluate Intercultural Competence in a Blended Learning Environment* (Rodríguez Arancón, 2023) en el que se centran en cómo evaluar y enseñar la competencia intercultural en entornos híbridos y cuya base se nutre de la Lingüística Sistémico-Funcional. Asimismo, en sus últimos trabajos (Rodríguez-Arancón, 2023) se ha centrado en la intersección entre la TAD y la competencia intercultural. En lo que concierne a la formación del profesorado, está investigando cómo conjugar la TAD y el desarrollo de la interculturalidad. Esto la ha llevado a obtener un accésit al mejor trabajo de investigación del XI Premio Intercultural “Luis Rodríguez” a la investigación sobre interculturalidad con el estudio: “La Integración de la Traducción Audiovisual Didáctica y la Interculturalidad en el Diseño de Propuestas Pedagógicas: Un análisis mixto sobre la Formación del Profesorado” (Rodríguez-Arancón & Tinedo-Rodríguez, 2023).

3.19 María Sabaté Carrové

María Sabaté Carrové es docente e investigadora en la *Universitat de Lleida*. Licenciada en Filología Inglesa por la *Universitat de Barcelona*, obtiene un posgrado en traducción técnica y especializada por la *University of Westminster*, y se doctora con la tesis *Towards a theory of translation pedagogy based on computer-assisted translation tools for Catalan and English non literary texts* dirigida por Patrick Zabalbeascoa. La autora cuenta con una rica producción científica en el ámbito de didáctica de la traducción y su relación con las nuevas tecnologías (Ramírez Safar et al., 2006; Sabaté, 2003). En el ámbito de la TAD ha tenido un papel muy relevante puesto que junto con Couto y Gómez-Perez ha diseñado uno de los tests que ha permitido validar la eficacia de las intervenciones basadas en TAD (Couto-Cantero et al., 2021), y ha verificado de forma empírica la eficacia del instrumento en una intervención de AD didáctica (Couto-Cantero et al., 2022).

3.20 Alicia Sánchez Requena

Alicia Sánchez Requena es investigadora y docente en *Sheffield Hallam University*. Se formó como traductora en la *Universidad de Granada* y posteriormente cursó un máster en ELE en la *Universidad Antonio de Nebrija*. Su tesis doctoral titulada *Audiovisual translation in foreign language education: the use of intralingual dubbing to improve speed, intonation and pronunciation in spontaneous speech* fue dirigida por Carmen Herrero y por Noa Talaván. La autora cuenta con una amplia y rica

investigación en lo relativo a la TAD, profundizando especialmente en el doblaje (Sánchez-Requena, 2016, 2018) y en los beneficios de incluir el análisis fílmico en las tareas TAD (Herrero et al., 2017).

3.21 María Azahara Veroz González

María Azahara Veroz González es traductora, docente e investigadora en la Universidad de Córdoba. Es codirectora de la prestigiosa revista de *Hikma: Revista de Traducción*, y autora de artículos de gran impacto en el ámbito de los estudios de TeI (Veroz González, 2010, 2017). La académica está especializada en lingüística del corpus (Fernández & Veroz González, 2017), y es una de las pioneras en aplicar la TAD a la enseñanza de la lengua francesa (Veroz González, 2020). Ha editado numerosos manuales (Castillo Bernal & Veroz González, 2022) y es autora del prestigioso monográfico *Traducción especializada e institucional. Aproximación teórica a los textos y a la traducción en el parlamento europeo* (Veroz González, 2022). Veroz fue invitada como plenaria al I Seminario sobre Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa, en el que profundizó sobre el potencial del subtítulo didáctico para personas sordas y su papel en el aprendizaje del francés y la concienciación sobre la accesibilidad visual. Es pionera, junto con Mar Ogea, en implementar la TAD en la UCO, y lo hizo bajo el marco de una colaboración interuniversitaria UCO-UNED que dio lugar al primer curso sobre AD didáctica que se celebró en la Universidad de Córdoba. Además, es pionera en implementar la TAD en francés con una secuencia basada en los postulados de Talaván y Lertola (2022).

3.22 María Luisa Rodríguez Muñoz

Luisa Rodríguez Muñoz es traductora profesional y académica. Imparte docencia en la Universidad de Córdoba y sus líneas de investigación son la traducción jurídica, turística, museística y la relación entre traducción y género. La autora se ha centrado especialmente en la traducción intercultural (Díaz Alarcón et al., 2021; Rodríguez Muñoz, 2018; Rodríguez Muñoz & López Ruiz, 2022), aunque también en museística (Rodríguez Muñoz, 2009) y didáctica (Rodríguez Muñoz & López Ruiz, 2022). Es codirectora de la prestigiosa revista *Alfinge: Revista de Filología* y ha editado numerosos volúmenes. En el ámbito de la TAD, Rodríguez Muñoz participó como conferenciante plenaria en el I Seminario sobre Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa, en el que ofreció una interesante presentación sobre las posibilidades de la TAD y la traducción jurídica para la adquisición de competencias lingüísticas, traductológicas, y para, de forma subsidiaria fomentar la concienciación sobre violencias de género.

3.23 Soledad Díaz Alarcón

Soledad Díaz Alarcón es docente e investigadora en la Universidad de Córdoba, y su área de especialización es la filología francesa. Díaz Alarcón se ha centrado en el estudio de la literatura como contrapoder (Díaz Alarcón, 2021a), la traducción intercultural desde una perspectiva de género (Castillo Bernal & Díaz Alarcón, 2018; Díaz Alarcón, 2021b) y la influencia de la literatura inglesa en la traducción de poesía al francés (Díaz Alarcón, 2009, 2010). La autora también ha explorado el potencial didáctico de la traducción en el aprendizaje de lenguas (Díaz Alarcón & Menor, 2013), poniendo el foco en la traducción inversa. Cabe destacar que es codirectora de *Hikma: Revista de Traducción*, una revista científica de gran impacto en los Estudios de Traducción Interpretación (Q1). Asimismo, en el ámbito de la TAD se ha enfocado en el estudio de la TAD desde una perspectiva social, dando una

conferencia plenaria sobre este tema en el I Seminario sobre Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa que se celebró en la UNED de Córdoba.

3.24 Ana Ibáñez Moreno

Ana Ibáñez Moreno es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de la Rioja, universidad en la que se doctoró con una tesis sobre inglés antiguo titulada *A Functional Approach to the Derivational Morphology of Old English: Verbal Suffixes*. La contribución de Ibáñez Moreno en el contexto de la TAD es significativa puesto que es autora de investigaciones de gran relevancia en el ámbito de la ACAD. La autora ha estudiado en profundidad el papel de la AD para la enseñanza de ELE (Ibáñez & Vermeulen, 2014), para el desarrollo de las competencias léxica y fraseológica (Ibáñez & Vermeulen, 2013) y para el desarrollo de la interculturalidad (Vermeulen & Moreno, 2017), junto con el potencial de la combinación de modalidades ACAD en la enseñanza de lenguas (Talaván et al., 2022).

3.25 Lucía Pintado Gutiérrez

Lucía Pintado Gutiérrez es doctora en Traducción y Enseñanza de Lenguas por la Universidad de Valladolid. Ha impartido docencia en las universidades de Limerick, Leicester y Dublín. En lo que concierne a la investigación, sus principales líneas son la traducción pedagógica, la motivación en el aprendizaje de lenguas, y los estudios de traducción y memoria. Uno de sus estudios más recientes (Pintado Gutiérrez & Torralba, 2022) profundiza en la AD didáctica, estudiando cómo es el proceso de una tarea de carácter más espontáneo en la que el alumnado audiodescriba fragmentos de forma inmediata e improvisada, sin tiempo de preparación, y profundizando igualmente en los efectos de la AD como tarea en la que se requiera una elaboración más detallada del texto. Asimismo, en la publicación *Current Practices in Translation and L2 Learning in Higher Education: Lessons Learned* (Pintado Gutiérrez, 2022), la autora presenta un panorama muy interesante sobre la intersección de la traducción y la enseñanza de lenguas en Educación Superior.

3.26 La TAD y la Didáctica de la Traducción Audiovisual, una mirada nacional e internacional

Asimismo, aunque no formen parte del grupo TRADIT, que es el corpus principal en el que se ha profundizado en este análisis, es importante incluir en esta revisión bibliográfica el papel fundamental contribuciones de académicas que han hecho contribuciones relevantes a la TAD y la Didáctica de la Traducción Audiovisual.

La Dra. Vermeulen es una profesora en el Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación de la Facultad de Artes y Filosofía de la Universidad de Gante (Bélgica). Obtuvo el título de máster en Filología (francés y español) y se doctoró en Lingüística y Literatura de Lenguas Romances (español) de la Universidad Católica de Lovaina (K. U. Leuven). Su investigación y publicaciones se centran en estrategias y técnicas de traducción, aspectos pragmáticos y variación lingüística en TAV, así como en el uso didáctico de la TAV. Ha impartido conferencias y talleres en varias universidades de España y América Latina como profesora visitante. Además, es miembro del grupo de investigación MULTIPLES de la Universidad de Gante y del grupo ATLAS de la UNED (Madrid). Ha colaborado activamente con la Dra. Ibáñez-Moreno (sección 3.24) y en el ámbito de la TAD se ha centrado especialmente en el uso de la AD didáctica (Ibáñez et al., 2016; Ibáñez &

Vermeulen, 2013, 2014; Vermeulen & Moreno, 2017). También ha colaborado con la Dra. Linda Escobar (María Ángeles Escobar Álvarez) en una publicación muy relevante sobre TAD en la que se explora el uso de los pronombres clíticos en el aula de ELE. Este estudio (Vermeulen & Escobar, 2021) es de especial interés porque se compararon los textos escritos producidos por estudiantes belgas de habla neerlandesa (nivel B2) con los de estudiantes españoles nativos en tareas de doblaje didáctico y de AD didáctica, y se encontró que el alumnado belga produjo significativamente menos pronombres clíticos, especialmente en el caso del dativo, que los estudiantes españoles nativos. Además, se observó que los estudiantes belgas obtuvieron resultados más precisos en la tarea de traducción interlingüística que en la tarea intersemiótica, lo que sugiere la necesidad de prestar más atención al uso de pronombres clíticos redundantes en el aula de ELE.

En esta línea, es muy importante destacar el papel de la Dra. Álvarez-Escobar, profesora titular de la UNED, en lo que concierne a la TAD puesto que ha llevado a cabo numerosas investigaciones en esta disciplina. La Dra. Álvarez-Escobar se doctoró en Lingüística por la Universidad de Utrecht y es autora de múltiples contribuciones en revistas y editoriales de prestigio sobre lingüística aplicada, gramática contrastiva, adquisición y enseñanza de lenguas, y lenguajes de especialidad. Pertenece al grupo ACTUALING es IP del Proyecto “Innovative Didactic Group for Open Linguistics Glossary Applications”. Una de sus contribuciones entrelaza los lenguajes de especialidad (discurso turístico) con la TAD (Moreno & Escobar, 2021), un tema de gran interés y actualidad por las posibilidades didácticas que ofrece tanto en el ámbito de la TAD como en la propia Didáctica de la Traducción, como señala Ogea-Pozo (2018).

El grupo CiTrans (Comunicación Intercultural y Traducción) de la Universitat de València, cuyo coordinador es el Dr. Martínez Sierra, cuenta con investigadoras como la Dra. Beatriz Cerezo Merchán y la Dra. Beatriz Reverter Oliver. Las investigadoras (Cerezo Merchán & Reverter Oliver, 2022; Reverter Oliver et al., 2021) desarrollaron secuencias didácticas basadas en TAD con el objetivo de desarrollar la competencia plurilingüe y pluricultural en el alumnado de lenguas a través de tareas basadas en TAD. Ambas han colaborado activamente con las Dras. Anna Marzà, Rocío Baños y Gloria Torralba en el uso de la TAD para el desarrollo del plurilingüismo (Baños et al., 2021; Marzà et al., 2018, 2022) en el marco del proyecto PluriTAV², coordinado por el Dr. Martínez-Sierra (Martínez-Sierra, 2021).

En lo que concierne a didáctica de la TAV, por el carácter pionero de sus trabajos en AD, y por sus aportes al conocimiento de la TAV en general, la Dra. Aline Remael ha jugado un papel crucial. La Dra. Remael (Universidad de Amberes) es una académica belga de reconocido prestigio que se ha centrado en la TAV y en la accesibilidad en los medios. En 2018 obtuvo el premio Jan Ivarsson por su dedicación a la TAV. En lo que concierne a la didáctica la TAV, su manual sobre subtítulo en coautoría con el Dr. Díaz-Cintas (Díaz-Cintas & Remael, 2021) es un material esencial para la formación de traductoras y traductores audiovisuales, porque sienta las bases del subtítulo de una forma teórico-práctica con una base lingüística profunda junto con una serie de ejercicios que hacen que el alumnado ponga a prueba constantemente lo aprendido. Asimismo, ha reflexionado sobre la

² <http://citrans.uv.es/pluritav/>

competencia traductológica en el ámbito de la TAV (Pöchhacker & Remael, 2019; Robert et al., 2017) y ha hecho estudios relevantes sobre la didáctica de la AD (Remael & Vercauteren, 2007).

Esta panorámica es muy general, y en ella probablemente haya demasiadas ausencias, por lo que sería de especial interés que estudios futuros profundizaran en detalle y desde una perspectiva bibliométrica avanzada en los aportes de las mujeres a la TAD para poder poner en valor sus aportes y contribuciones.

4. CONCLUSIONES

Como se comentó al principio, las mujeres han experimentado a lo largo de la historia grandes dificultades para el acceso a la carrera académica, y, doblemente en el campo de las Humanidades. El corpus de autoras que mencionan en este capítulo son claros ejemplos de empoderamiento, puesto que son referentes para las futuras generaciones de científicas, además de ser inspiración para las ciencias humanas en el presente. Todas ellas han aportado importantes piezas en el mosaico que compone la investigación sobre TAD, y gracias a ellas se puede seguir avanzando en el conocimiento científico. Uno de los ejes claves de esta fecunda producción es la horizontalidad en el liderazgo y la sororidad, pues las investigadoras, además de sólidos vínculos académicos, tejen redes de apoyo de amistad y empatía.

Los trabajos de todas y cada una de ellas suponen hitos necesarios para la consolidación de la TAD como disciplina y se han ido materializando en proyectos clave como LeViS (Romero et al., 2011), ClipFlair (Sokoli, 2015), PluriTAV (Martínez-Sierra, 2018), Babelium (Pereira Varela, 2014) y TRADILEX (Talaván & Lertola, 2022). Si bien es cierto, hay muchas más mujeres investigando sobre TAD de las que se muestran en el corpus, pero por limitaciones de espacio, se ha optado por incluir a aquellas que forman parte del grupo TRADIT o que de alguna forma están relacionada con sus miembros, ya que actualmente es el referente nacional e internacional en esta disciplina. Futuras investigaciones deben encaminarse a analizar la obra de traductoras de la TAD que no hayan sido incluidas en este estudio, para dar visibilidad a sus trabajos. Para cerrar el ciclo como se inició, este trabajo se inspira en la gran labor de Carla Botellá y Belén Agulló, quiénes realmente fueron pioneras feministas en la TAD, y los ecos de su obra han llegado hasta la TAD.

AGRADECIMIENTOS

Al grupo de investigación Tradit, y en especial a su coordinadora, la Dra. Noa Talaván por fomentar la conciencia de género en los Estudios de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas y los Estudios de Traducción. Asimismo, un agradecimiento especial a la Dra. María del Mar Ogea-Pozo de la Universidad de Córdoba por dar visibilidad a los trabajos profesionales y académicos realizados por mujeres en el portal que fundó y que coordina, TradAV (<http://www.uco.es/tradav/>). Finalmente, un agradecimiento especial a la Dras. Carla Botella y Belén Agulló por la brillante idea de editar una colección dedicada a dar voz a las mujeres en la TAV en el mundo académico y profesional gracias a la exitosa colección *Mujeres en la TAV* de la Editorial Sindéresis.

FINANCIACIÓN

Proyecto I+D+i TRADILEX (PID2019-107362GA-I00) de la Agencia Estatal de Investigación con código PID2019-107362GA-I00/AEI/10.13039/501100011033.

El autor recibe financiación de un contrato predoctoral de la EIDUNED (Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia) [2022 – 2026].

REFERENCIAS

- Agulló García, B., & Botella Tejera, C. (2021). *Mujeres en la Traducción Audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional*. Síndesis.
- Ávila-Cabrera, J. J., & Rodríguez-Arancón, P. (2021). The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production. *Ibérica: Revista de La Asociación Europea de Lenguas Para Fines Específicos*, 41, 155–180.
- Baños, R., Marzà, A., & Torralba, G. (2021). Promoting plurilingual and pluricultural competence in language learning through audiovisual translation. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 7(1), 65–85.
- Barry, P. (2002). Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory. In *Beginnings* (Issue c).
- Bobadilla-Pérez, M., & Carballo de Santiago, R. J. (2022). Exploring audiovisual translation as a didactic tool in the secondary school foreign language classroom. *Porta Linguarum*, 81–96. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi.22307>
- Bobadilla-Pérez, M., & Pereira Balado, S. (2020). Does Bilingualism Expand the Cognitive Experience of the Students? A Case Study in Early Childhood Education. In M. E. G.-P. Cristina A. Huertas-Abril (Ed.), *International Perspectives on Modern Developments in Early Childhood Education* (pp. 1–14). IGI-Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-2503-6.ch001>
- Bobadilla-Pérez, M., & Viñas, L. F. (2019). Making Language Learning More Inclusive: Introducing Rubrics to Adult Students to Improve Written Performance. In C. A. Huertas-Abril & M. E. Gómez-Parra (Eds.), *International Approaches to Bridging the Language Gap* (pp. 152–167). IGI Global.
- Bolaños García-Escribano, A., & Ogea-Pozo, M. (2023). Didactic audiovisual translation Interlingual SDH in the foreign language classroom. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(2), 187–215.
- Bolaños-García-Escribano, A., & Navarrete, M. (2022). An action-oriented approach to didactic dubbing in foreign language education: Students as producers. *XLinguae*, 15(2), 103–120. <https://doi.org/10.18355/XL.2022.15.02.08>
- Borghetti, C., & Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: a case study. *Language and Intercultural Communication*, 14(4), 423–440. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.934380>
- Botella Tejera, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. que la fuerza os acompañe. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2017(9). <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>

- Botella Tejera, C. (2022). En busca de la motivación perdida. Una propuesta didáctica para motivar al alumnado de traducción literaria. *Estudios de Traducción*, 12, 231–241. <https://doi.org/10.5209/estr.75191>
- Botella Tejera, C. & Agulló-García, B. (2022). *MUJERES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión*. Editorial Sindéresis.
- Botella Tejera, C. & Méndez González, R. (2020). Una aproximación al intertexto videolúdico. El caso de Leisure Suit Larry: Reloaded. *Hikma*, 19(1). <https://doi.org/10.21071/hikma.v19i1.11436>
- Calduch, C., & Talaván, N. (2017). Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 168–180. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407173>
- Canales Hernández, M. del P. (2022). Análisis descriptivo de la mediación lingüística: revisión actualizada del cuarto modo de comunicación. *Epos: Revista de Filología*, 38, 3–29. <https://doi.org/10.5944/epos.38.2022.36360>
- Castillo Bernal, M. P., & Díaz Alarcón, S. (2018). *Antología poética voces femeninas siglo XX*. Sindéresis.
- Castillo Bernal, M. P., & Veroz González, M. A. (2022). *Manual de traducción humanístico-literaria y especializada*. Sindéresis.
- Cerezo Merchán, B., & Reverter Oliver, B. (2022). Proyecto de investigación PluriTAV. Estudio cuasiexperimental de la aplicación de una secuencia didáctica centrada en el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 101–132. <https://doi.org/10.20420/rife.2022.554>
- Couto Cantero, P. (2014). Un modelo teórico-práctico: la transpodidáctica textual. Usos y aplicaciones de los textos de ficción para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 26, 105-129. https://doi.org/10.5209/rev_dida.2014.v26.46836
- Couto-Cantero, P. (2018). Promoting Creative Writing in Foreign Language Learners. In M. E. Gómez-Parra and R. Johnstone (Eds.), *Nuevas perspectivas en educación bilingüe: Investigación e innovación* (pp. 245-250). Editorial Universidad de Granada.
- Couto-Cantero, P., & Bobadilla, M. (2018). Ten Fundamentals for CLIL Teachers. *E-TEALS an e-Journal of Teacher Education and Applied Language Studies*, 9, 108–131. <https://doi.org/10.2478/eteals-2018-0015>
- Couto-Cantero, P., & Bobadilla-Pérez, M. (2018). International Literary Contest. La escritura creativa como recurso para la innovación docente en el aula de Lengua Extranjera. *El Guiniguada. Revista de Investigaciones y Experiencias En Ciencias de La Educación*, 27, 34-45. <https://doi.org/10.20420/elguiniguada.2018.204>
- Couto-Cantero, P., & Ellison, M. (2022). InfanCLIL: A model for implementing plurilingual projects in pre-primary in Spain and Portugal. In A. Otto & B. Cortina-Pérez (Eds.), *Content and Language Integrated Learning in Pre-primary Education: Moving Towards Developmentally Appropriate Practices* (pp. 133-151). Springer.
- Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., & Gómez Pérez, M. C. (2021). Preliminary design of an Initial Test of Integrated Skills within TRADILEX: an ongoing project on the validity of audiovisual translation tools in teaching English. *Realia (Research in Education and Learning Innovation Archives)*, 27(2), 73–88. <https://ojs.uv.es/index.php/realia/article/view/20634>

- Couto-Cantero, P., Sabaté-Carrové, M., & Tinedo-Rodríguez, A. (2022). Effectiveness And Assessment of English Production Skills Through Audiovisual Translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 149–182. <https://doi.org/10.51287/cttl20225>
- Couto-Cantero, P., Fraga-Castrillón, N., & Trovato, G. (2023). InnoDAT—An Innovative Project Based on Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing for Learning Languages and Cultures. *Languages*, 8, 1-16. <https://doi.org/10.3390/languages8040235>
- Crenshaw, K. W. (2012). Cartografiando los márgenes: Interseccionalidad, políticas identitarias y violencia contra las mujeres de color. In R. Platero (Ed.), *Intersecciones. Cuerpos y sexualidades en la encrucijada* (pp. 87–122). Bellaterra .
- DeKeyser, R. (1998). Beyond focus on form: cognitive perspectives on learning and practicing second language grammar. In C. Doughty & J. Williams (Eds.), *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition* (pp. 42–63). Cambridge University Press.
- Díaz Alarcón, S. (2009). William Wordsworth y sus traductores franceses. *Hikma*, 8. <https://doi.org/10.21071/hikma.v8i.5279>
- Díaz Alarcón, S. (2010). La influencia melancólica de los poetas prerrománticos ingleses en Francia. *Hikma*, 9. <https://doi.org/10.21071/hikma.v9i.5267>
- Díaz Alarcón, S. (2021a). Literatura como contrapoder: la construcción identitaria femenina en la obra de escritoras franco-magrebíes. *Anales de Filología Francesa*, 29. <https://doi.org/10.6018/analesff.476961>
- Díaz Alarcón, S. (2021b). Sociolecto literario y discurso heterolingüe en la obra de Faïza Guène: la traducción en espacio multicultural. *Lebende Sprachen*, 66(2). <https://doi.org/10.1515/les-2021-0018>
- Díaz Alarcón, S., Castillo Bernal, M. P., & Rodríguez Muñoz, M. L. (2021). VISIBILIZACIÓN DE LA LITERATURA INTERCULTURAL DE AUTORAS MIGRANTES A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN. *International Journal for 21st Century Education*, 7(1). <https://doi.org/10.21071/ij21ce.v7i1.13075>
- Díaz Alarcón, S., & Menor, E. (2013). La traducción inversa, instrumento didáctico olvidado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Lenguaje y Textos*, 38.
- Díaz Cintas, J. (1995). El subtitulado como técnica docente. *School of Professional Development*, 12.
- Díaz-Cintas, J. (1997). Un ejemplo de explotación de los medios audiovisuales en la didáctica de lenguas extranjeras. In M. Cuellar (Ed.), *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas extranjeras* (pp. 181–191). Universitat de Valencia.
- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2021). *Subtitling. Concepts and Practices*. Routledge.
- Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford University Press.
- Fernández, P. B. & Veroz González, M. A. (2017). NEUDECOR (EN/FR/ES): Una solución en línea para la traducción de textos sobre enfermedades neurodegenerativas. *Panacea*, 18(45).
- Fernández-Costales, A., Talaván, N. & Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX. *Comunicar*, 31(77). <https://doi.org/10.3916/C77-2023-02>

- Fernández-Costales, A., Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. (2023). La traducción audiovisual didáctica (tad) en el ámbito sanitario: estudio exploratorio sobre las posibilidades pedagógicas en logopedia. *Revista Panace@*, XXIII(56), 29–40.
- Fraga Castrillón, N., & Couto-Cantero, P. (2021). Aprendizaje de lenguas extranjeras: Estudio sobre las percepciones del futuro profesorado en Educación Primaria. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 8. <https://doi.org/10.17979/digilec.2021.8.0.8632>
- Frumuselu, A. D. (2018). The implications of Cognitive Load Theory and exposure to subtitles in English Foreign Language (EFL). *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 55–76. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00004.fru>
- Frumuselu, A. D., De Maeyer, S., Donche, V., & Colon Plana, M. del M. G. (2015). Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*, 32, 107–117. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>
- Gómez Pérez, M. del C. (2007). Uso didáctico de la subtítulos y el doblaje en la clase de traducción. In M. B. Santana López, S. Roiss, & M. Á. Recio Ariza (Eds.), *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español* (pp. 181–189). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez Pérez, M. del C. (2018). Tratamiento de la «polifonía» en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. *CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural*, 4(2). <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>
- Gómez Pérez, M. del C. & Roales Ruiz, A. (2011). Uso didáctico de la subtítulos en la clase de lengua C. In S. Roiss, C. Fortea, M. Á. Recio Ariza, M. B. Santana López, P. Zimmermann González, & I. Holl (Eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Frank & Timme.
- Gómez-Parra, M. E. (2018). El uso de la traducción audiovisual (TAV) en el aula AICLE: aplicaciones didácticas. In M. Á. García-Peinado & I. Ahumada Lara (Eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 463–482). Peter Lang.
- Gonzalez-Vera, P. (2021). Building bridges between audiovisual translation and English for Specific Purposes. *Ibérica: Revista de La Asociación Europea de Lenguas Para Fines Específicos (AELFE)*, 41, 83–102. <https://doi.org/https://doi.org/10.17398/2340-2784.41.83>
- González-Vera, P. (2022). Integración de la subtítulos activa en el aula: estudio de una intervención educativa. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 48–63. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.551>
- Gonzalez-Vera, P. (2022). The integration of audiovisual translation and new technologies in project-based learning: an experimental study in ESP for engineering and architecture. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9, 261–278. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9217>
- Harmer, J. (2015). *The Practice of English Language Teaching* (Fifth Edition). Pearson.
- Herrero, C., Sánchez-Requena, A., & Escobar, M. (2017). Una propuesta triple: Análisis fílmico, traducción audiovisual y enseñanza de lenguas extranjeras. *Intralinea - Online Translation Journal*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2245>
- Hornero Corisco, A. M., & Pilar González-Vera. (2020). Audiovisual translation tools for the assessment of hard of hearing students. *Language Value*, 13, 58–77. <https://doi.org/10.6035/LanguageV.2020.13.3>

- Ibáñez, A. & Vermeulen, A. (2013). Audio Description as a Tool to Improve Lexical and Phraseological Competence in Foreign Language Learning. In D. Tsagari & G. Floros (Eds.), *Translation in language Teaching and Assessment* (pp. 41–65). Cambridge Scholars Publishing.
- Ibáñez, A. & Vermeulen, A. (2014). La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. In R. Orozco (Ed.), *New Directions on Hispanic Linguistics* (pp. 263–292). Cambridge Scholars Publishing.
- Ibáñez, A., Vermeulen, A. & Jordano, M. (2016). Using audio description to improve FLL students' oral competence in MALL: methodological preliminaries. In A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez, & P. Rodríguez-Arancón (Eds.), *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era* (pp. 156–245). Research-Publishing.net. [https://doi.org/10.1016/0732-118X\(86\)90008-5](https://doi.org/10.1016/0732-118X(86)90008-5)
- Igareda, P., & Matamala, A. (2011). Developing a learning platform for AVT: challenges and solutions. *JoSTrans The Journal of Specialised Translation Specialized Translation*, 16, 145–161. https://www.jostrans.org/issue16/art_igareda_matamala.php
- Igareda, P., & Matamala, A. (2012). Variations on the Pear Tree Experiment: Different Variables, New Results? *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 20(1), 103–123. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.632684>
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum. *Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 70–83. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908558>
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2015). Captioning and Revoicing of Clips in Foreign Language Learning-Using ClipFlair for Teaching Italian in Online Learning Environments. In C. Ramsey-Portolano (Ed.) *The Future of Italian Teaching: Media, New Technologies and Multi-Disciplinary Perspectives* (pp. 55-69). Cambridge Scholars Publishing.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2016). Traduzione audiovisiva e consapevolezza pragmatica nella classe d'italiano avanzata. In M. La Grassa & D. Troncarelli (Eds.), *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali* (pp. 244–264). Becarelli Edizioni.
- Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Pergamon.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon.
- Krashen, S. (1989). We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis. *The Modern Language Journal*, 73(4). <https://doi.org/10.2307/326879>
- Lara, C. P. (2016). Contextualising Translator Training: Defining Social, Professional and Disciplinary Requirements. *Lebende Sprachen*, 61(2). <https://doi.org/10.1515/les-2016-0015>
- Lertola, J. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. In A. Pym & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation research projects 4* (pp. 61–70). Universitat Rovira i Virgili. http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP4/5-Lertola.pdf
- Lertola, J. (2013a). *Subtitling New Media: Audiovisual Translation and Second Language Vocabulary Acquisition* [National University of Ireland, Galway]. <https://aran.library.nuigalway.ie/bitstream/handle/10379/3979/2013LertolaPhD.pdf?sequence=1>

- Lertola, J. (2013b). *Subtitling New Media: Audiovisual Translation and Second Language Vocabulary Acquisition*. NUI Galway.
- Lertola, J. (2016a). La sottotitolazione per apprendenti di italiano L2. In A. Valentini (Ed.), *L'input per l'acquisizione di L2: strutturazione, percezione, elaborazione* (pp. 153–162). Cesati editore.
- Lertola, J. (2016b). La sottotitolazione per apprendenti di italiano L2. In A. Valentini (Ed.), *L'input per l'acquisizione di L2: strutturazione, percezione, elaborazione* (pp. 153–162). Cesati editore.
- Lertola, J. (2018). From translation to audiovisual translation in foreign language learning. In *Trans* (Issue 22, pp. 185–202). <https://doi.org/10.24310/trans.2018.v0i22.3217>
- Lertola, J. (2019). Second Language Vocabulary Learning through Subtitling. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 32(2), 486–514. <https://benjamins.com/catalog/resla.17009.ler>
- Lertola, J. (2021). Free commentary to enhance writing and speaking skills in EFL teacher training. *ESP Across Cultures*, 18, 125–140. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.4475/0062_7
- Lertola, J. & Mariotti, C. (2017). Reverse Dubbing and Subtitling: Raising Pragmatic Awareness in Italian ESL Learners. *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28, 103–121. https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
- Lertola, J. & Talaván, N. (2022). Didactic audiovisual translation in teacher training. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28(2), 133–150.
- Martínez-Sierra, J. J. (2018). PluriTAV: Audiovisual Translation as a Tool for the Development of Multilingual Competencies in the Classroom. In *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. Languages for Digital Lives and Cultures. Proceedings of TISLID'18*.
- Martínez-Sierra, J. J. (2021). *Multilingualism, Translation and Language Teaching. The PluriTAV Project*. Tirant Humanidades.
- Marzà, A., Torralba, G. & Baños-Piñero, R. (2022). Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 165–180. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.557>
- Marzà, A., Torralba Miralles, G., Cerezo Merchán, B. & Martínez Sierra, J. J. (2018). *PluriTAV: desarrollo de las competencias plurilingües mediante el uso de la traducción audiovisual*. <https://doi.org/10.4995/inred2018.2018.8617>
- McLelland, N. (2021). Women in the history of German language studies: ‘That subtle influence for which women are best suited’? In *Women in the History of Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198754954.003.0008>
- Moreno, A. I. & Escobar, M. Á. (2021). On the use of video description in an online collaborative writing project with ESP learners of tourism studies. *Language Teaching Research Quarterly*, 23, 45-63. <https://doi.org/10.32038/ltrq.2021.23.05>
- Navarrete, M. (2018). The use of audio description in foreign language education. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 129–150. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00007.nav>

- Navarrete, M. (2021). *Active Audio Description as a didactic Resource to Improve Oral Skills in Foreign Language Teaching*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.
- Navarrete, M. (2022). La audiodescripción como actividad mediadora en el aula de lenguas. In A. Sánchez Cuadrado (Ed.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos*. (pp. 45–61). Anaya.
- Navarrete, M., & Bolaños García-Escribano, A. (2022). An Action-oriented Approach to Didactic Audio Description in Foreign Language Education. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 151–164. <https://doi.org/10.20420/rife.2022.556>
- Nunan, D. (1991). *Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers*. Prentice Hall International.
- Ogea, M. (2019). El subtítulo como herramienta didáctica para la adquisición del lenguaje científico-técnico. In J. J. González Linares, M. del M. Molero Jurado, A. B. Barragán Martín, M. del M. Simón Márquez, Á. Martos Martínez, J. G. Soriano Sánchez, & N. F. Oropesa Ruíz (Eds.), *Innovación docente e investigación en arte y humanidades* (pp. 821–836). Dyckinson.
- Ogea, M. (2020). Subtitling documentaries: A learning tool for enhancing scientific translation skills. *Current Trends in Translation Teaching and Learning, E* (7), 445–478. https://doi.org/10.51287/cttl_e_2020_14_mar_ogea.pdf
- Ogea, M. (2021a). El proyecto TradAV: la creación de un sitio web para la enseñanza virtual y la práctica de la traducción audiovisual. *Alfinge*, 33, 85–111. <https://doi.org/10.21071/arf.v33i.13651>
- Ogea, M. (2021b). Propuesta metodológica para la enseñanza de la traducción científico-técnica mediante el subtítulo de documentales. In M. A. Veroz González & M. P. Castillo Bernal (Eds.), *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos* (pp. 179–204). McGraw-Hill Interamericana de España.
- Ogea-Pozo, M. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Sindéresis.
- Ogea-Pozo, M. (2020). *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica*. Sindéresis.
- Ogea-Pozo, M. (2022). Una propuesta didáctica para la traducción y locución de voces superpuestas. In C. Botella-Tejera & B. Agulló-García (Eds.), *Mujeres en la Traducción Audiovisual II: Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión* (pp. 51–71). Sindéresis.
- Ogea-Pozo, M. del M. (2022a). En la piel de los espectadores con discapacidad visual. Un experimento didáctico para mejorar las competencias en traducción audiovisual, audiodescripción e inglés. *International Journal for 21st Century Education*, 9(1), 73–87. <https://doi.org/10.21071/ij21ce.v9i1.15169>
- Ogea-Pozo, M. del M. (2022b). Raising awareness and teaching accessibility: a didactic experiment in the audiovisual translation classroom based on audio description. *AVANCA / CINEMA*, 777–787. <https://doi.org/10.37390/avancacinema.2022.a457>
- Pereira Varela, J. A. (2014). *Diseño, desarrollo y validación de soluciones tecnológicas para la práctica de la expresión oral de segundas lenguas mediante un entorno colaborativo e interactivo de código abierto: Babelium project*. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Pintado Gutiérrez, L. (2022). Current Practices in Translation and L2 Learning in Higher Education: Lessons Learned. *L2 Journal*, 14(2), 32-50. <https://doi.org/10.5070/l214251728>

- Pintado Gutiérrez, L. & Torralba, G. (2022). New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching. *Language Learning Journal*. <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2158209>
- Plaza Lara, C. & Fernández Costales, A. (2022). Enhancing communicative competence and translation skills through active subtitling: a model for pilot testing didactic Audiovisual Translation (AVT). *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 28.2, 16–31. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.549>
- Plaza Lara, C. & Gonzalo Llera, C. (2022a). Audio description as a didactic tool in the foreign language classroom: a pilot study within the TRADILEX project. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9, 199–216. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9282>
- Plaza Lara, C., & Gonzalo Llera, C. (2022b). Audio description as a didactic tool in the foreign language classroom: a pilot study within the TRADILEX project. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9, 199–216. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9282>
- Plaza-Lara, C. (2020). How does machine translation and post-editing affect project management? An interdisciplinary approach. *Hikma*, 19(2), 163-182. <https://doi.org/10.21071/hikma.v19i2.12516>
- Plaza-Lara, C. (2021). Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuesta. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 311-335. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.311-335>
- Plo, R., Hornero, A. & Mur-Dueñas, P. (2014). Implementing the teaching/learning of oral skills in secondary education in Aragón: Gauging teachers' attitudes, beliefs and expectations. *International Journal of English Studies*, 14(1), 55–77. <https://doi.org/10.6018/ijes/14/1/175041>
- Pöschhacker, F. & Remael, A. (2019). New efforts? A competence-oriented task analysis of interlingual live subtitling. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 18. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v18i0.515>
- Ramírez Safar, Y., Haller, J. & Sabaté Carrové, M. (2006). *MPRO-Spanish: development and experiments with a linguistic parser for Spanish texts*. <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/41636>
- Remael, A. & Vercauteren, G. (2007). Audio describing the exposition phase of films. Teaching students what to choose. *Trans. Revista de Traductología*, 11. <https://doi.org/10.24310/trans.2007.v0i11.3099>
- Reverter Oliver, B., Cerezo Merchán, B. & Pedregosa, I. (2021). PluriTAV Didactic Sequences: Concept, Design and Implementation. In *Multilingualism, Translation and Language Teaching* (pp. 57–76). Tirant Humanidades.
- Robert, I. S., Terryn, A. R., Ureel, J. J. J. & Remael, A. (2017). Conceptualising translation revision competence: A pilot study on the 'tools and research' subcompetence. In *Journal of Specialised Translation* (Issue 28).
- Rodríguez Arancón, P. (2023). *How to Develop and Evaluate Intercultural Competence in a Blended Learning Environment*. Editorial Síndesis.
- Rodríguez Muñoz, M. L. (2009). Tendencias actuales en la traducción de títulos de obras de arte plástico. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 1. <https://doi.org/10.24310/entreculturasertci.vi1.11872>

- Rodríguez Muñoz, M. L. (2018). Cuando el Norte miró al Sur: retos de transferencia cultural en la traducción al inglés de Pantaleón y las visitadoras. *Alfinge. Revista de Filología*. <https://doi.org/10.21071/arf.v0i29.10011>
- Rodríguez Muñoz, M. L. & López Ruiz, M. del C. (2022). Estudio empírico sobre la didáctica de la traducción política y el Análisis del Discurso (EN-FR-ES) en el aula de Traducción Intercultural. *Empirical Study about the Didactics of Political Translation and Discourse Analysis (EN-FR-ES) in the Intercultural Translation Classroom*, 67(1), 168–191. <https://doi.org/doi:10.1515/les-2022-0007>
- Rodríguez-Arancón, P. (2023). Developing L2 Intercultural Competence in an Online Context through Didactic Audiovisual Translation. *Languages*, 8(3), 160. <https://doi.org/10.3390/languages8030160>
- Rodríguez-Arancón, P. & Tinedo-Rodríguez, A.-J. (2023). La Integración de la Traducción Audiovisual Didáctica y la Interculturalidad en el Diseño de Propuestas Pedagógicas: Un análisis mixto sobre la Formación del Profesorado. In *XI Premio “Luis Rodríguez” a la Investigación en Interculturalidad* (p. en prensa). UCOPress.
- Romero, L., Torres-Hostench, O., & Sokoli, S. (2011). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas: el entorno LvS. *Babel. Revue Internationale de La Traduction/ International Journal of Translation*, 57(3). <https://doi.org/10.1075/babel.57.3.04rom>
- Sabaté, M. (2003). Translation as a process and translation as a product in teaching translation. *Sintagma: Revista de lingüística*, 15, 23-42.
- Sánchez-Requena, A. (2016). Audiovisual translation in teaching foreign languages: Contributions of dubbing to develop fluency and pronunciation in spontaneous conversations. *Porta Linguarum*, 2016(26). <https://doi.org/10.30827/digibug.53920>
- Sánchez-Requena, A. (2018). Intralingual Dubbing as a Tool for Developing Speaking Skills. In J. T. Noa Incalcaterra McLoughlin Laura; Lertola (Ed.), *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Beyond Case Studies* (Vol. 4, Issue 1, pp. 102–128). John Benjamins Publishing Company.
- Sánchez-Requena, A., Igareda, P. & Bobadilla-Pérez, M. (2022). Multimodalities in Didactic Audiovisual Translation: A Teachers’ Perspective. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 337–374. <https://doi.org/10.51287/ctl202210>
- Sokoli, S. (2006). Learning via subtitling (LvS). A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. In M. Carroll & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Copenhagen conference MuTra: Audiovisual. 1-5 May* (pp. 66–73).
- Sokoli, S. (2015). ClipFlair: Foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. *Subtitles and Language Learning*.
- Sokoli, S. (2018). Exploring the possibilities of interactive audiovisual activities for language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1). <https://doi.org/10.1075/ttmc.00005.sok>
- Talaván, N. (2006a). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras*. <https://doi.org/10.30827/digibug.30659>
- Talaván, N. (2006b). Using the Technique of Subtitling to Improve Business Communicative Skills. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 12(0). <https://ojsppdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/170>

- Talaván, N. (2011). A Quasi-Experimental Research Project on Subtitling and Foreign Language Acquisition. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Subtitles and Subtitling. Theory and Practice* (pp. 197–218). Peter Lang. <https://doi.org/https://doi.org/10.3726/978-3-0353-0167-0>
- Talaván, N. (2013a). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro. <https://www.octaedro.com/appl/botiga/client/img/10137.pdf>
- Talaván, N. (2013b). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, N. (2021). Las voces superpuestas: Fundamentos y aplicaciones didácticas. In C. Botella & B. Agulló (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual* (pp. 66–87). Sinderesis.
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. J. & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.
- Talaván, N. & Lertola, J. (2016). Active audio description to promote speaking skills in online environments. *Sintagma, Revista de Lingüística*, 28, 59–74. <https://doi.org/10.21001/sintagma.2016.28.04>
- Talaván, N. & Lertola, J. (2022). Audiovisual Translation as a Didactic Resource in Foreign Language Education. A Methodological Proposal. *Encuentro*, 23–39.
- Talaván, N., Lertola, J., & Ibáñez, A. (2022). Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing Media accessibility in foreign language learning. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 1-29. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ttmc.00082.tal>
- Talaván, N. & Rodríguez-Arancón, P. (2014a). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. *Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 84–101. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559>
- Talaván, N. & Rodríguez-Arancón, P. (2014b). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. *Interpreter and Translator Trainer*, 8(1). <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559>
- Talaván, N. & Rodríguez-Arancón, P. (2018). Voice-over to improve oral production skills. In J. D. Sanderson & C. Botella-Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research* (pp. 211–229). PUV, Publicacions Universitat de Valencia.
- Talaván, N. & Rodríguez-Arancón, P. (In Press). Didactic Audiovisual Translation in Online Contexts: A Pilot Study. *Hikma: Revista de Traducción*, 23(1).
- Talaván, N. & Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). Una mirada transdisciplinar a la Traducción Audiovisual Didáctica. *Hikma*, 22(1), 143–166. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i1.14593>
- Tejera, C. B., & Celades, Y. G. (2019). Intertextuality in Zootopia. Child's play? *TRANS: Revista De Traductología* (23), 169–182. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2019.v0i23.4927>
- Tejera, C. B., & González, R. M. (2020). Approaching intertextuality on entertainment software. Case study of Leisure Suit Larry: Reloaded. *Hikma*, 19(1), 9-41. <https://doi.org/10.21071/HIKMA.V19I1.11436>
- Tinedo-Rodríguez, A. J., & Ogea-Pozo, M. del M. (2023). Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) y AICLE para la enseñanza de la Física. In L. M. Serrano Martínez (Ed.), *El poder y la promesa de la educación bilingüe* (pp. 55-68). Tirant Lo Blanch.

- Tinedo-Rodríguez, A.-J., & Frumuselu, A. (2023). SDH as a pedagogical tool: L2, interculturality and EDI. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3), 316-336. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00116.tin>
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281. <https://doi.org/10.1093/elt/42.4.272>
- Vermeulen, A., & Escobar, L. (2021). Audiovisual translation (dubbing and audio description) as a didactic tool to promote foreign language learning: The case of Spanish clitic pronouns. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 7(1), 86–105. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00060.ver>
- Vermeulen, A. & Moreno, A. I. (2017). Audio description as a tool to promote intercultural competence. In J. Deconinck, P. Humblé, J. Deconinck, A. Sepp, & H. Stengers (Eds.), *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy* (pp. 133–153). LIT Verlag.
- Veroz González, M. A. (2010). Aproximación a los textos técnicos del Parlamento Europeo: los informes. *Hikma*, 9, 259-278. <https://doi.org/10.21071/hikma.v9i.5276>
- Veroz González, M. A. (2017). Translation in the European Parliament: The study of the ideational function in technical texts (EN/FR/ES). *Meta*, 62(1), 19-44. <https://doi.org/10.7202/1040465ar>
- Veroz González, M. A. (2020). Aproximación a la enseñanza del francés L2 a través de la traducción de subtítulos. In J. J. Gázquez Linares, M. del M. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, A. B. Barragán Martín, M. del M. Simón Márquez, R. M. del Pino Salvador, & B. Tortosa Martínez (Eds.), *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje* (pp. 683–694). Dykinson.
- Veroz González, M. A. (2022). *Traducción especializada e institucional. Aproximación teórica a los textos y a la traducción en el parlamento europeo*. Síndéresis.
- Walby, S. (1990). *Theorizing patriarchy*. T. J. Press.
- Woolf, V. (1929). *A Room of One's Own*. Hogarth Press.